

Забавнова Олеся Викторовна

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНЫХ СОСТОЯНИЙ ЧЕЛОВЕКА В АНГЛИЙСКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ

Данная работа посвящена вопросу концептуализации эмоций внутреннего мира человека и их отражению в языковой картине мира. В исследовании рассматривается эмоциональная сторона коммуникации в разных культурах - английской и татарской, метаязык дескрипции - русский язык. Новизна состоит в том, что анализу подвергаются образные компоненты эмоциональных концептов на основе метафорического подхода к словарным дефинициям его номинантов в английском и татарском языках. Целью является описать и сравнить образные признаки концептов, результатом - выявить их общие и дифференцирующие признаки.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/12-1/19.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 12 (42): в 3-х ч. Ч. I. С. 71-73. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/12-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81-2(811.111); (161.1); (512.145)

Филологические науки

Данная работа посвящена вопросу концептуализации эмоций внутреннего мира человека и их отражению в языковой картине мира. В исследовании рассматривается эмоциональная сторона коммуникации в разных культурах – английской и татарской, метаязык дескрипции – русский язык. Новизна состоит в том, что анализу подвергаются образные компоненты эмоциональных концептов на основе метафорического подхода к словарным дефинициям его номинантов в английском и татарском языках. Целью является описать и сравнить образные признаки концептов, результатом – выявить их общие и дифференцирующие признаки.

Ключевые слова и фразы: метафора; метафоризация эмоциональных состояний; эмоциональный концепт; эмотиология; эмотивность.

Забавнова Олеся Викторовна

Казанский (Приволжский) федеральный университет

leslie_lesya@mail.ru

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНЫХ СОСТОЯНИЙ ЧЕЛОВЕКА В АНГЛИЙСКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ[©]

Актуальность работы обусловлена необходимостью более полного описания одного из фрагментов картины мира, который отражает внутренний мир человека и представлен совокупностью эмоциональных концептов (ЭК), во многом имеющих универсальный характер, однако отличающихся в разных языках средствами вербализации и способами их метафоризации.

Объектом изучения в статье являются процессы концептуализации и вербализации эмоциональной сферы коммуникации, их теоретическое обоснование, предметом – метафорический принцип концептуализации лексико-фразеологических структур вышеуказанных языков, репрезентирующих эмоциональные концепты. Методы, используемые в работе: описательный, филологического интерпретирования, классификационный и контрастивный.

На современном этапе развития языкознания ключевой характеристикой мыслительных процессов является не столько познание, сколько взаимопонимание и коммуникация, что требует изучения взаимодействия языка, культуры и личности. Одним из аспектов проблемы «человека в языке» является представленность эмоциональности в языке.

В настоящее время в лингвистике наблюдается активное внимание к нахождению исследовательских средств описания отношения между эмоциональностью и значением слова, т.е. семантического статуса эмоциональности; выделяется специальное направление в лингвистике, исследующее свойства эмоциональности в языке, – эмотиология. В рамках данного направления учитываются два аспекта эмоций – универсальность физиологической сущности объекта исследования и его культурно-маркированная природа, выражающаяся средствами определенного языка.

Эмоции – одна из важнейших сторон бытия, которая проходит красной нитью через всю жизнь человека и сопутствует ему в любой его деятельности. Люди всегда испытывали такие чувства как радость, горе, любовь, грусть и др. Известно, что на языковом уровне эмоция трансформируется в эмотивность, эмоция – категория психологическая, эмотивность – языковая [9, с. 13], другими словами, эмотивность – это семантическое свойство выражения эмоциональности языковыми средствами. Эмотивная лексика отражает анатомию чувств, она выражает эмоциональную жизнь человека и расчленяет ее на эмоциональные составляющие.

Эмоции выступают как язык внутреннего мира человека, их можно рассматривать как особый класс субъективных психологических состояний, отражающих в виде переживаний (приятных, неприятных) отношения человека к окружающей действительности, к людям. Любое проявление активности человека сопровождается его эмоциональным переживанием, благодаря эмоциям люди лучше познают друг друга, легче общаются.

Об эмоциях написано много: они освещены в художественной и научной литературе, они интересуют философов, физиологов, психологов, лингвистов и других ученых.

Психологи утверждают, что некоторые эмоции – это универсальные культурные понятия, они одинаковы для всех людей независимо от их культуры, образования и языка [6, с. 21]. Следовательно, существование ведущих эмоций предполагает наличие эмоциональных смыслов в лексической системе определенного языка. Опыт людей в познании эмоций в системе языковых единиц имеет свою историю – при этом универсальные эмоции, о которых пишут психологи, по-разному называются в литературе (базовые, ведущие, ключевые и др.).

С другой стороны, мы встречаем единодушное утверждение психологов о том, что состав эмоций в разных языках неодинаков, сами эмоции универсальны, а эмотивная лексика в различных языках национально специфична [3, с. 8].

Подвергнутые социализации в определенной культуре эмоции образуют эмоциональные концепты, которые на текущий момент всесторонне анализируются и изучаются представителями когнитивной лингвистики и лингвокультурологии на материале разных языков (Н. А. Красавский [8], В. И. Шаховский [9], Р. Р. Замалетдинов [4] и др.).

Вслед за Н. А. Красавским, под эмоциональным концептом мы понимаем многомерное этнически культурно обусловленное структурно-смысловое образование, которое лексически или фразеологически вербализовано. Структура ЭК включает в себя понятийный, образный и ценностный компоненты, первый из которых представляет базовую часть и отражается в лексических значениях объективирующих его слов, второй включает образы и ассоциации, третий – оценки и представления человека об этом концепте [8, с. 221].

Совокупность ЭК представляет собой эмоциональную картину мира (ЭКМ), которая является языковой разновидностью общей картины мира.

В русле эмоциональной сферы сознания картина мира приобретает новые краски. Окружающая нас действительность в ЭКМ отражается через человеческие эмоции. В формировании эмоциональной картины мира принимают участие различные языковые средства, среди которых как способ вторичной номинации мы выделяем метафору. Существует ряд работ, изучающих сущность метафор и их классификации. Например, на наш взгляд, наиболее адекватной является классификация эмоциональных метафор, представленная в трудах В. Ю. Апресяна и Ю. Д. Апресяна [1, с. 27-35].

Мы понимаем метафору как идею о перенесении свойств одного объекта на другой на основе общего признака. Вслед за Дж. Лакоффом и М. Джонсоном мы полагаем, что метафоре свойственно систематизировать и структурировать знания об окружающем мире, так как ей присуща характеристика как языка, так и человеческого мышления [11, р. 10]. В процессе метафоризации происходит перенос наименования одного предмета на другой в силу существующего между ними сходства и происходит взаимодействие буквального и переносного значений, то есть их двуплановое изображение: метафора, выступая в роли важного компонента сознания, находит свое выражение в языке, языковая функция метафоры является производной от концептуальной.

Итак, метафора – это один из способов репрезентации ЭК, которые выделяются из универсальных эмоций. Наш материал позволяет выделить микросферы ЭК на основе таких эмоций как любовь, ненависть, страх, грусть, тоска и др. Анализ выделенных структур в изучаемых языках проводится по следующим параметрам: ориентационные метафоры и метафоры, выделяемые на основе физических признаков в английском и татарском языках.

Ориентационные метафоры направления «вверх – вниз» в английском языке:

That boosted my spirits [Ibidem, p. 16]. / Это подняло мое настроение (*Здесь и далее перевод автора – О. З.*).

Thinking about her always gives a lift [Ibidem]. / Когда я о ней думаю, у меня всегда улучшается настроение.

I'm feeling down [Ibidem]. / У меня плохое настроение.

I fell into a depression [Ibidem]. / У меня депрессия (букв. я упал в депрессию).

To be on the top of the world [12] / быть счастливым (букв. находиться на высоте).

В татарском языке:

Нәкъ шушы көн һидият бик төшенкә күңел белән кайтты [7, с. 115]. / Именно в тот день он вернулся в плохом (букв. опущенном) настроении.

Мәхәббәт төшү [2, с. 108] / полюбить, погрузиться в состояние любви.

Хәсрәткә бату [Там же, с. 146] / утонуть в печали.

Жамали белән Камали, кат-кат сөйләшеп икәү *тирән уйда*, авыр кайгыда утыралар [5, б. 52]. / После долгого обсуждения случившегося Джамали и Камали сидят в глубоком раздумье и печали.

Кайгыны *басу* [Там же, б. 68] / успокоить, подавить чью-то печаль.

Йөрәк *табанга төшү* [Там же, б. 61] / сильно испугаться (букв. сердце ушло в пятки).

Физические признаки «холодное-горячее» в английском языке:

I'm so hot for her and she's so cold [12]. / Я к ней испытываю такие страстные чувства, а она так холодна.

A warm reception [Ibidem]. / Теплый прием.

You're as cold as ice [Ibidem]. / Ты холодна как лед (отсутствие эмоций).

Frozen with fear [Ibidem]. / Замер от страха.

Don't get hot under the collar [Ibidem]. / Приди в себя, успокойся.

В татарском языке:

Жан *жылыту* [2, с. 168] / передает чувство тепла, спокойствия на душе.

Бу тавыш бик ачты күңелемне, *шатлыгымнан жан яна* [10, б. 78]. / Этот звук пришелся по душе (букв. этот звук пришелся по душе, душа от радости пылает).

Жан *яну* [2, с. 168] / сильно беспокоиться (букв. душа горит).

Жан *өшү* [Там же] / холодок по спине (букв. душу холодит).

Физические признаки «жидкое, твердое, газообразное» в английском языке:

Your boss is just letting off steam [12]. / Твой начальник срывает злость (букв. выпускает пары).

It will end in tears! [Ibidem]. / Все закончится плохо! (букв. это закончится слезами).

She was fuming [Ibidem]. / Она кипела от злости.

Hard feelings [Ibidem] / выражает злость по отношению к человеку, с которым поссорился (букв. жесткие чувства).

She was overflowing with emotions [Ibidem]. / Она была переполнена чувствами (букв. чувства переливались через край).

В татарском языке:

Кеше күңеле – *төнсез диңгез* [4, с. 177]. / Человеческая душа как бездонное море.

Йөрәк *көл булу* [2, с. 60] / опечалиться (букв. сердце превратилось в золу).

Салкын су сибу [Там же, с. 115] / вылить ушат холодной воды (букв. охладить, т.е. привести в чувство, окатить холодной водой).

Йерэк мае сызылу [Там же, с. 61] / быть опечаленным (букв. сердце растопилось).

Хэсрэт болыты басу [Там же, с. 146] / испытать большое горе, печаль (букв. тучей печали накрыло).

Изучение метафоризации эмоциональных состояний в английском и татарском языках дает возможность обобщить следующее:

- при изучении ориентационных метафор направления «вверх-вниз», движение вверх, нахождение на верхних позициях, а также повышение настроения и в татарском, и в английском языках выражают эмоции с положительной знаковостью (счастье, радость), в то время как движение вниз, погружение, упадок настроения выражают негативные эмоции (грусть, тоску, несчастье), однако в татарском языке переживание сильных эмоций может также «погрузить человека», буквально «окунуть» его в любовь, радость и т.д.;

- при изучении метафор, выделяемых на основе физических признаков «холодное-горячее», в английском языке признак «горячее» ассоциируется с любовью, гневом, ненавистью – яркими, интенсивными эмоциями, однако менее высокая «температура» может выражать и гостеприимство, то есть дружелюбие, признак «холодное» в английском языке в большей степени ассоциируется со страхом и отсутствием эмоций как таковых (при использовании метафоры, выражающей любовь);

- при изучении метафор, выделяемых на основе физических признаков «холодное-горячее», в татарском языке признак «горячее» может передавать чувства любви, радости, тепла и спокойствия, а также боли и беспокойства, признак «холодное» так же, как и в английском языке, выражает отсутствие эмоций, охлаждение к чему-либо или кому-либо и даже страх;

- при рассмотрении метафор, выделяемых на основе физических признаков «жидкое, твердое, газообразное», в английском языке все состояния могут выражать отрицательные эмоции, однако ассоциации с «жидким» все же являются двоякими – принимая сторону и положительных, и отрицательных эмоций, в татарском языке «жидкое» преимущественно передает положительные эмоции – любовь, доброту души, хотя так же, как и в английском, выражает смысл «избытка эмоций, чувств», «твердое», как и в английском языке, соотносится с отрицательной эмоциональной знаковостью, признак «газообразное» также совпадает по своим коннотациям в обоих языках, принимая отрицательную знаковость. В сочетании с температурным компонентом «холодное» признак «жидкое», выраженный в лексеме «вода», передает значение «обретение психологического равновесия».

Расхождения в структуре метафорических образов – их разнообразие и степень употребительности – обусловлены национально-культурной маркированностью и особенностями ее вербализации в изучаемых языках.

Думается, что дальнейшее изучение корпуса эмотивной лексики будет носить плодотворный характер, так как даст возможность ярче выявить ядро эмоциональной лексики, её универсальную базу, одновременно обнаружить и описать национальную специфику отображения эмоций в разных языках.

Список литературы

1. **Апресян В. Ю., Апресян Ю. Д.** Метафора в семантическом переосмыслении эмоций // Вопросы языкознания. М., 1993. № 3. С. 27-35.
2. **Ахатов Г. Х.** Фразеологический словарь татарского языка (на тат. языке). Казань: Казанское книжн. изд-во, 1982. 176 с.
3. **Бабенко Л. Г.** Лексические средства обозначения эмоций в русском языке. Свердловск: Изд-во Уральского университета, 1989. 184 с.
4. **Замалетдинов Р. Р.** Теоретические и прикладные аспекты татарской лингвокультурологии. Казань: Магариф, 2009. С. 170-207.
5. **Ибрагимов Г.** Сайланма эсэрләр: 3 томда. Казан: Таткнигоиздат, 1956. Т. 1. 526 б.
6. **Изард К. Э.** Эмоции человека. М., 1980. 954 с.
7. **Камал Ш.** Рассказы. М.: ГИХЛ, 1957. 216 с.
8. **Красавский Н. А.** Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах: монография. Волгоград: Перемена, 2001. 495 с.
9. **Шаховский В. И.** Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. Воронеж, 1987. 192 с.
10. **Тукай Г.** Шигърылар, әкиятләр, поэмалар. Казан: Татар. кит. нәшр., 1990. 255 б.
11. **Lakoff G., Johnson M.** *Metaphors We Live By*. London: The University of Chicago Press, 2003. 276 p.
12. **The Free Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://idioms.thefreedictionary.com/> (дата обращения: 09.08.2014).

VERBALIZATION OF HUMAN EMOTIONAL STATE IN THE ENGLISH AND TATAR LANGUAGES

Zabavnova Olesya Viktorovna
Kazan (Volga Region) Federal University
leslie_lesya@mail.ru

The article is devoted to the question of conceptualization of human inner world emotions and their representation in the language worldview. The study considers the emotional aspect of communication in different cultures – the Russian and Tatar ones, the meta-language of description is Russian. The novelty is in the fact that the figurative components of emotional concepts on the basis of a metaphorical approach to dictionary definitions of its nominees in the English and Tatar languages are subjected to the analysis. The aim is to describe and compare the figurative features of concepts; the result is to identify their common and differentiating features.

Key words and phrases: metaphor; metaphorization of emotional states; emotional concept; emotiology; emotiveness.